

Les adresses

Les Cahiers du CriJ

38 rue du Maréchal Maunoury,
45000 Orléans, Tél. 02 38 53 88 03

Cahiers pédagogiques

10 rue Chevreul, 75011 Paris,
Tél. 01 43 48 22 30

Cahiers robinson

Cahiers robinson, UFR Lettres &
Arts, Université d'Artois, 9 rue du
Temple, 62030 Arras,
Tél. 03 21 60 38 26

dB

68 rue Escudier, 92100
Boulogne-Billancourt,
Tél. 09 53 88 20 17

La Grande Oreille

10 avenue du Maréchal Leclerc,
92240 Malakoff, Tél. 01 42 53 51 79

Hors-cadre[s]

L'Atelier du Poisson Soluble,
35 boulevard Carnot, 43000
Le-Puy-en-Velay, Tél. 04 71 02 81 75

Inter CDI

73 rue Saint-Jacques, 91154 Étampes
Cedex, Tél. 01 64 94 39 51

Lecture Jeune

190 rue du Faubourg-Saint-Denis,
75010 Paris, Tél. 01 44 72 81 50

Lectures

« Espace 27 septembre »,
bureau 1A001, 44 boul. Léopold II,
1080 Bruxelles, Belgique,
Tél. 32(0)2/413 22 36

Lurelu

4388 rue Saint-Denis, Bureau 305,
Montréal (Québec) Canada H2J 2L1,
Tél. (514) 282-1414

NVL

Bibliothèque de Mériadeck, 85 Cours
du Maréchal Juin, 33075 Bordeaux
Cedex, Tél. 05 56 99 20 60

Parole

Saint Etienne, 4, 1005 Lausanne,
Suisse, Tél. + 41(0) 21 311 52 20

Le Pollen

cdfdf@scedu.umontreal.ca.



Les revues de langue anglaise

Bookbird

Les nouveaux éditeurs de la revue ont été nommés juste après les tremblements de terre survenus en Nouvelle Zélande et au Japon. En souvenir des débuts d'IBBY et de l'action de sa fondatrice Jella Lepman pour aider les jeunes à surmonter le traumatisme de la Seconde Guerre mondiale, ils ont choisi de centrer le numéro de *Bookbird* (USA), vol.50, n°1, janvier 2012 à cette question du traumatisme. Paula T. Connolly a examiné les ouvrages qui parlent de catastrophes naturelles comme l'ouragan Katrina qui a frappé la Nouvelle Orléans en 2005 ou le tsunami survenu dans les régions de l'Océan Indien qui a fait 175 000 morts en 2004. Trois types d'ouvrages ont essayé de rendre ces catastrophes : des transpositions sous la forme d'histoires animalières ; des témoignages de visu ou des romans pour adolescents. S'ils décrivent ces catastrophes, ils essaient également de montrer qu'il y a possibilité de se reconstruire pour les survivants. La trilogie de Patrick Ness – *Le Chaos en marche* – traite directement d'expériences traumatiques et de leur implication psychologique, comme l'analyse Adrienne Ketzler. Entre 1918 et 1945, pendant l'occupation japonaise et plus encore pendant la Seconde Guerre mondiale, de nombreuses jeunes coréennes ont été forcées à travailler comme esclaves sexuelles. C'est seulement depuis peu que le silence autour de ces faits se brise, y compris dans la littérature pour la jeunesse, explique Yoo Kyung Sung. Kate Norbury a choisi d'étudier un certain nombre de romans récents pour adolescents nord américains et australiens dont les héros gardent les séquelles de traumatismes vécus et montre comment à la fin de ces romans, même si une guérison psychologique complète est rare, il est possible de « récupérer »,

à condition d'être aidé.

Depuis « La Petite sirène » d'Andersen, l'automutilation pratiquée par les jeunes filles s'est répandue dans un certain nombre de romans pour adolescents. Cheryl Cowdy examine de ce point de vue deux romans canadiens *As She Grows* de Lesley Ann Cowan et *Scars* de Cheryl Rainfield. Amelia Fedo a découvert l'adaptation du *Dernier jour d'un condamné* de Victor Hugo en bande dessinée par Stanislas Gros chez Delcourt. Comment traduit-on en images un style dramatique ?

L'éditrice Kimiko Matsui a vécu le tremblement de terre qu'a subi le Japon en 2011. Elle a participé activement à l'organisation d'envoi de livres pour la jeunesse demandés par les populations des régions sinistrées. Pour terminer, deux courts articles portent, l'un sur une auteure américaine du XIX^e siècle, Elizabeth Stuart Phelps qui a dépeint le destin tragique de jeunes orphelins, l'autre sur la manière dont plusieurs romans pour adolescents chinois abordent la période de la Révolution culturelle et ses persécutions.

Teacher Librarian

Teacher Librarian (USA), vol.39, n°2, décembre 2011 témoigne comment il est possible, souvent sans moyens, d'améliorer l'ambiance et l'environnement des bibliothèques scolaires. En collège ou lycée il est important d'offrir des lieux agréables où élèves et étudiants puissent bénéficier de salles silencieuses pour travailler ou d'espaces conviviaux avec à disposition des outils informatiques qui leur permettent de créer bande dessinées, bande-sons, montages de films etc.

Book Links

Book Links (USA), janvier 2012 nous emmène autour du monde et – une fois n'est pas coutume – à la rencontre d'auteurs français. Olivier Tallec a reçu en 2010 le Batchelder Honor Book (prix de traduction)

pour *Grand loup & petit loup*. Il est longuement interviewé, sur la réception de ses livres à l'étranger et ses techniques de création. Depuis la création du prix en 1966, douze titres français ont été récompensés : *Star of Fear, Star of Hope* (Mes petites étoiles) de Jo Hoestland ; *A Book of Coupons* (Joker), *Secret Letters from 1 to 10* (Lettres d'amour de 1 à 10) de Susie Morgenstern ; *Le Petit Nicolas* de René Goscinny ; *The Killers Tears* (Les Larmes de l'assassin), *A Time of Miracles* (Le Temps des miracles) d'Anne-Laure Bondoux ; *The Pull of the Ocean* (L'Enfant océan) de Jean-Claude Mourlevat ; *The Shadows of Ghadames* (Les Ombres de Ghadames) de Joëlle Stolz ; *Ultimate Game* (No pasaran le jeu) de Christian Lehman ; *When I was a Soldier* (Quand j'étais soldate) de Valérie Zenatti.

Monica Schröder dresse un panorama de la littérature pour la jeunesse ayant pour cadre l'Inde et dont les auteurs sont souvent des américaines originaires de ce pays, comme Deborah Ellis.

Jarrett Krosoczka, auteur d'albums et de romans graphiques, raconte à Rob Reid comment il en est venu à écrire la série à succès des « Lunch Lady ».

Eric A. Kimmel raconte des histoires et surtout détourne les contes à sa manière (*L'Éléphant et la pastèque qui parle*). C'est sa façon de restituer les histoires qu'il a entendues enfant dans un quartier très multiculturel. Sa grand-mère lui racontait les histoires de Chelm ou des contes terrifiants d'Ukraine.

New Review of Children's Literature and Librarianship

New Review of Children's Literature and Librarianship (UK), vol.17, n°2, novembre 2011 propose un numéro entièrement consacré au livre d'images et au franchissement des frontières artistiques, narratives ou culturelles. Barbara Kiefer introduit

ce numéro roboratif en définissant ce qu'est un album au travers des frontières du temps. Bettina Kümmerling-Meibauer et Jörg Meibauer considèrent que les albums dans la veine du Pop art parus dans les années 1970 ont un caractère transgressif et conservent aujourd'hui une certaine étrangeté. Ils s'appuient en particulier sur l'exemple du *Conte n°1 pour enfants de moins de 3 ans* d'Eugène Ionesco, illustré par Étienne Delessert (1968), *Monsieur l'oiseau* de Patrick Couratin (1971) et d'autres titres publiés par François Ruy-Vidal / Harlin Quist. Les pages de garde, au départ purement utilitaires, se sont embellies au fil des ans jusqu'à, dans certains livres d'image, s'intégrer au fil de l'histoire (*Roule ma poule* d'Elisabeth Brami et Claude Cachin) ou apporter un complément graphique (les modèles de chaises dans *Boucle d'or et les trois ours* de Steven Guarnaccia). Teresa Duran et Emma Bosch en dressent une typologie.

« Doit-on vraiment aller au lit ? » demande R.L. Stevenson, dans *A Child Garden of Verses*. Maria Nikolajeva et Liz Taylor considèrent que la représentation du lit et sa symbolique ont une importance toute particulière dans l'album pour enfants.

« Jings crivens ! Help ma boab ! C'est un livre d'image écossais ! » s'exclame Maureen A. Farrell qui considère que les albums écossais se distinguent de la production anglaise pour la jeunesse. Trois autres articles traitent d'un album en particulier. Evelyn Arizpe et Julie McAdam sont parties de l'album sans texte *Le Monde englouti* (2006) de David Wiesner qui joue sur le thème de la photographie pour mener un atelier d'analyse de l'image en amenant les enfants à observer puis à devenir eux-mêmes photographes.

Viviane Ezratty